

卷耳集

T.Y. Li, 1913

創造社

辛夷小叢書第二種

卷
耳
集

序

序

我這個小小的躍試，在老師碩儒看來，或許會說我是「離經畔道」；但是，我想，不怕就是孔子復生，他定也要說出「啟予者沫若也」的一句話。

我這個小小的躍試，在新人名士看來，或許會說我是「在舊紙堆中尋生活」；但是，我想，我果能在舊紙堆中尋得出資料來，使我這剎那剎那的生命得以充實起去，那我也可以滿足了。

我選譯的這四十首詩，大概是限於男女閒相愛戀的情歌。國風中除了這幾十首詩外，還儘有好詩；我因為有些是不能譯，有些是譯不好的緣故，所以我便多所割愛了。

我對於各詩的解釋，是很大胆的。所有一切古代的傳統的解釋，除略供參攷之外，我是純依我一人的直觀，直接在各詩中去追求他的生命。我不要擺渡的船，我僅憑我的力所能及，在這詩海中游泳；我在此戲逐波瀾，我自己感受着無限

的愉快。

我譯述的方法，不是純粹逐字逐句的直譯。我譯得非常自由，我也不相信譯詩定要限於直譯。太戈兒把他自己的詩從本加兒語譯成英文，在他「園丁集」的短序上說過：「這些譯品不必是字字直譯——原文有時有被省略處，有時有被義釋處」。他這種譯法，我覺得是譯詩的正宗。我這幾十首譯詩，我承認是受了些「園丁集」的暗示。

我國的民族，原來是極自由極優美的民族。可惜束縛在幾千年來禮教的桎梏之下，簡直成了一頭死象的木乃伊了。可憐！可憐！可憐我最古的優美的平民文學，也早變成了化石。我要向這化石中吹噓些生命進去，我想把這木乃伊的死象甦活轉來，這也是我譯這幾十首詩的最終目的，也可以說是我的一個小小的野心。

我因為第一首詩是「卷耳」，所以我就定名這本小詩集為「卷耳集」。我為讀者的便利起見，

把原詩附錄在後方，更加了些註解上去。

最先贊成這個小小的計劃的，是我的朋友郁達夫鄧均吾兩君，他們給了我許多勇氣。我更得均吾多大的援助，爲我繕寫校對。我在此向二君特誌感謝之意。

民國十一年八月十四日

沫若誌於滬上。

錄 目

目
錄

集 耳 卷

序

第一首

卷耳

第二首

野有死麕

第三首

靜女

第四首

新臺

第五首

柏舟

第六首

蝦蟇

錄 目

第七首	伯兮
第八首	君子於役
第九首	采葛
第十首	大車
第十一首	將仲子
第十二首	遵大路
第十三首	女曰雞鳴
第十四首	有女同車
第十五首	山有扶蘇

第十六首

蕤兮

第十七首

狡童

第十八首

褰裳

第十九首

丰

第二十首

東門之墀

第二十一首

風雨

第二十二首

子衿

第二十三首

揚之水

第二十四首

溱洧

錄 目

第二十五首	鷄鳴
第二十六首	東方之日
第二十七首	十畝之間
第二十八首	揚之水
第二十九首	綢繆
第三十首	葛生
第三十一首	蒹葭
第三十二首	宛丘
第三十三首	東門之枌

第三十四首

衡門

第三十五首

東門之池

第三十六首

東門之楊

第三十七首

墓門

第三十八首

防有鵲巢

第三十九首

月出

第四十首

澤陂

原詩（附註解）

自跋

卷耳集

第一首

——周鼎卷耳——

一片碧綠的平原，

原中有卷耳蔓草開着白色的花。

有位青年婦人左邊肘上掛着一隻淺淺的提籃，

她時時弓下背去摘取卷耳，

又時時昂起頭來凝視着遠方的山丘。

她的愛人不久纔出了遠門，

是騎着一匹黑馬，携着一個童僕去的。

她在家中思念着他坐立不安，

所以纔提着籃兒走出郊外來摘取卷耳。

但是她在卷耳的青白色的葉上，

看見她愛人的英姿；

她在卷耳的銀白色的花中，

也看見她愛人在向她微笑。

遠方的山丘上也看見她的愛人在立馬躊躇，

帶着個愁慘的面容，

又好像在向她訴說別離羈旅的痛苦。

所以她終竟沒有心腸採取卷耳了，

她終竟把她的提籃丟在路旁，

儘在草茵之上思索。

她想，她的愛人

怕此刻走上了那座土山戴石的危岩了，

他騎的馬兒怕也疲得不能上山了。